

The book of Genesis

בראשית

Miketz — מקץ

Commentaries at the top of the Aliyot were copied from Wikipedia

Daily Zohar Edition
Free for distribution as is, not for profit

Memorial page

For the soul elevation of

**Lazar ben
Manya**

לעילוי נשמת
רב יחיאל הלל בן רב יעקב

לעילוי נשמת
יוכבד הענא בת חיים יהושע
פאליק

לעילוי נשמת
יחיה בן חיים

לעילוי נשמת
יהודית בת נחמיה

For the soul elevation of
**Shayna Mindel bat
Rav Yechiel Hillel**

לעילוי נשמת
מיכאל (מישה) בן פאבל

לעילוי נשמת
שרה מלכה בת אהרן ז"ל
משאה רחל בת אהרן ז"ל
אהרן בן מרדכי ז"ל

Miketz or Mikeitz (מִקֶּטֶץ — Hebrew for "at the end," the second word, and first distinctive word of the parashah), is the tenth weekly Torah portion (פְּרָשָׁה, parashah) in the annual Jewish cycle of Torah reading. It constitutes Genesis 41:1–44:17. The parashah tells of Joseph's interpretation of Pharaoh's dreams, Joseph's rise to power in Egypt, and Joseph's testing of his brothers.

The parashah has the most letters (although not the most words or verses) of any of the weekly Torah portions in the Book of Genesis. It is made up of 7,914 Hebrew letters, 2,022 Hebrew words, 146 verses, and 255 lines in a Torah Scroll (סֵפֶר תּוֹרָה, Sefer Torah). In the Book of Genesis, Parashah Vayeira has the most words, and Parashiyot Noach and Vayishlach have the most verses. Jews read Parashah Miketz on the tenth Sabbath after Simchat Torah, generally in December, or rarely in late November or early January, usually during Chanukah.

In traditional Sabbath Torah reading, the parashah is divided into seven readings, or עליות, aliyot. In the Masoretic Text of the Tanakh (Hebrew Bible), Parashah Miketz has no "open portion" (פְּתוּחָה, petuchah) divisions (roughly equivalent to paragraphs, often abbreviated with the Hebrew letter פ (peh)). Parashah Miketz has a single "closed portion" (סְתוּמָה, setumah) division (abbreviated with the Hebrew letter ס (samekh)) at the close of the parashah. Thus, the Masoretic Text treats the parashah as one continuous whole.

 **Aliya: Kohen-Chessed-Abraham** 

In the first reading (עליה, aliyah), Pharaoh dreamed that he stood by the river, and out came seven fat cattle, who fed in the reed-grass. And then seven lean cattle came up out of the river and ate the seven fat cattle, and Pharaoh awoke. He went back to sleep and dreamed that seven good ears of corn came up on one stalk, and then seven thin ears sprung up after them and swallowed the good ears, and Pharaoh again awoke. In the morning, Pharaoh was troubled and sent for all the magicians and wise men of Egypt and told them his dream, but none could interpret it. Then the chief butler spoke up, confessing his faults and relating how Pharaoh had put him in prison with the baker, and a Hebrew there had interpreted their dreams, correctly predicting the future. Pharaoh sent for Joseph, who shaved, changed clothes, and came to Pharaoh. The first reading (עליה, aliyah) ends here.

Chapter: 41

1. וַיְהִי בִּמְקֶץ שְׁנֵתַיִם יָמִים וּפְרָעֹה זָוַלְם וַהֲגָה עַמְדָּה עַל-הַיָּאָר:

1. And it came to pass at the end of two full years, that Pharaoh dreamed: and, behold, he stood by the river.

2. וַהֲגָה בֵּן-הַיָּאָר עָלָה שֶׁבַע פָּרוֹת יְפוֹת בִּרְאָה וּבְרִיאַת בָּשָׂר וַתִּרְעֶינָה בְּאָזוּ:

2. And, behold, there came up out of the river seven kine, well-favoured and fat-fleshed; and they fed in the reed-grass.

3. והנה שבע פרות אזורות עלות אזוריהן מן-היאר רעות מראה ודקות בשר ותעמדנה אצל הפרות על-שפת היאר:

3. And, behold, seven other kine came up after them out of the river, ill favoured and lean-fleshed; and stood by the other kine upon the brink of the river.

4. ותאכלנה הפרות רעות המראה ודקות הבשר את שבע הפרות יפת המראה והבריאת וייקץ פרעה:

4. And the ill-favoured and lean-fleshed kine did eat up the seven well-favoured and fat kine. So Pharaoh awoke.

5. וישן ויזכור שנית והנה שבע שבלים עלות בקנה אזור בריאות וטבות:

5. And he slept and dreamed a second time: and, behold, seven ears of corn came up upon one stalk, rank and good.

6. והנה שבע שבלים דקות ושדופת קדים צמוזות אזוריהן:

6. And, behold, seven ears, thin and blasted with the east wind, sprung up after them.

7. ותבלענה השבלים הדקות את שבע השבלים הבריאות והמלאות וייקץ פרעה והנה זולום:

7. And the thin ears swallowed up the seven rank and full ears. And Pharaoh awoke, and, behold, it was a dream.

8. ויהי בבקר ותפעם רוזו וישלזו ויקרא את-כל-זרטמי מצרים ואת-כל-זוכמיה ויספר פרעה להם את-זולמו ואין-פותר אותם לפרעה:

8. And it came to pass in the morning that his spirit was troubled; and he sent and called for all the magicians of Egypt, and all the wise men thereof; and Pharaoh told them his dream; but there was none that could interpret them unto Pharaoh.

9. וידבר שר המשקים את-פרעה לאמר את-זוטאי אני מוכיר היום:

9. Then spoke the chief butler unto Pharaoh, saying: 'I make mention of my faults this day:

10. פרעה קצף על-עבדיו ויהן אתי במשמר בית שר הטבזוים אתי ואת שר האפים:

10. Pharaoh was wroth with his servants, and put me in the ward of the house of the captain of the guard, me and the chief baker.

11. ונזלמנה זולום בלילה אזור אני והוא איש כפתרון זולמו זולמו:

11. And we dreamed a dream in one night, I and he; we dreamed each man according to the interpretation of his dream.

12. וישם אתנו זער עברי עבד לשר הטבזוים ונספר-לו ופתר-לנו את-זולמותנו איש כזולמו פתר:

12. And there was with us there a young man, a Hebrew, servant to the captain of the guard; and we told him, and he interpreted to us our dreams; to each man according to his dream he did interpret.

13. ויהי כאשר פתרו לנו כן היה אתי השניב על-כנאי ואתו תלה:

13. And it came to pass, as he interpreted to us, so it was: I was restored unto mine office, and he was hanged.'

14. וישלחו פרעה ויקרא את-יוסף וריצוהו מן-הבור וגלוזו ויוזקפו שכולתיו ויבא אל-פרעה:

14. Then Pharaoh sent and called Joseph, and they brought him hastily out of the dungeon. And he shaved himself, and changed his raiment, and came in unto Pharaoh.

 **Aliya: Levi-Gevurah-Isaac** 

In the second reading (עלייה, aliyah), Pharaoh told Joseph that he had had a dream that none could interpret and had heard that Joseph could interpret dreams, but Joseph said that God would give Pharaoh an answer. Pharaoh told Joseph his dreams, and Joseph told him that the two dreams were one, a prediction of what God was about to do. The seven good cattle and the seven good ears symbolized seven years of plenty, and the seven lean cattle and the seven empty ears symbolized seven years of famine that would consume thereafter. The dream was doubled because God had established the thing and would shortly bring it to pass. Joseph recommended that Pharaoh set over Egypt a man discreet and wise, that he appoint overseers to take up a fifth of the harvests during the years of plenty, and that he store that food for the years of famine. Pharaoh agreed, asking whether anyone could find a man such as Joseph in whom the spirit of God was. The second reading (עלייה, aliyah) ends here.

15. ויאמר פרעה אל-יוסף זולום זולום זולמותי ופתר אין אתו ואני שבמעתתי עליך לאמר תשבמע זולום לפתור אתו:

15. And Pharaoh said unto Joseph: 'I have dreamed a dream, and there is none that can interpret it; and I have heard say of thee, that when thou hearest a dream thou canst interpret it.'

16. ויען יוסף את-פרעה לאמר בלערי אלהים יענה את-שלום פרעה:

16. And Joseph answered Pharaoh, saying: 'It is not in me; God will give Pharaoh an answer of peace.'

17. וידבר פרעה אל-יוסף בזולמי הנני עבד על-שפת הניאר:

17. And Pharaoh spoke unto Joseph: 'In my dream, behold, I stood upon the brink of the river.'

18. והנה מן-הניאר עלת שבע פרות בריאות בשן ושפת הניאר ותריענה באווז:

18. And, behold, there came up out of the river seven kine, fat-fleshed and well-favoured; and they fed in the reedgrass.

19. והנה שבע פרות אזורות עלות אזוריהן דלות ורעות תאר מאד ורקות בשן לא-ראיתי כהנה בכל-ארץ מצרים לרע:

19. And, behold, seven other kine came up after them, poor and very ill-favoured and lean-fleshed, such as I never saw in all the land of Egypt for badness.

20. ותאכלנה הפרות הרקות והרעות את שבע הפרות הראשונות הבריות:
 20. And the lean and ill-favoured kine did eat up the first seven fat kine.
21. ותבאנה אל-קרבתה ולא נודע כי-באו אל-קרבתה ומראיהן רע כאשר בתזולה ואיקץ:
 21. And when they had eaten them up, it could not be known that they had eaten them; but they were still ill-favoured as at the beginning. So I awoke.
22. וארא בזולמי והנה | שבע שבלים עלת בקנה אזור מלאת וטבות:
 22. And I saw in my dream, and, behold, seven ears came up upon one stalk, full and good.
23. והנה שבע שבלים צנמות דקות שרפות קדים צמוזות אזוריהם:
 23. And, behold, seven ears, withered, thin, and blasted with the east wind, sprung up after them.
24. ותבלען השבלים הרקות את שבע השבלים הטבות ואמר אל-הזוטמים ואין מגיד לי:
 24. And the thin ears swallowed up the seven good ears. And I told it unto the magicians; but there was none that could declare it to me.'
25. ואמר יוסף אל-פרעה זלום פרעה אזור הוא את אשר האלהים עשה הגיד לפרעה:
 25. And Joseph said unto Pharaoh: 'The dream of Pharaoh is one; what God is about to do He hath declared unto Pharaoh.
26. שבע פרות הטבות שבע שנים הנה ושבע השבלים הטבות שבע שנים הנה זלום אזור הוא:
 26. The seven good kine are seven years; and the seven good ears are seven years: the dream is one.
27. ושבע הפרות הרקות והרעות העלת אזוריהן שבע שנים הנה ושבע השבלים הרקות שרפות הקדים יהיו שבע שני רעב:
 27. And the seven lean and ill-favoured kine that came up after them are seven years, and also the seven empty ears blasted with the east wind; they shall be seven years of famine.
28. הוא הדבר אשר דברתי אל-פרעה אשר האלהים עשה הראה את-פרעה:
 28. That is the thing which I spoke unto Pharaoh: what God is about to do He hath shown unto Pharaoh.
29. הנה שבע שנים באות שבע גדול בכל-ארץ מצרים:
 29. Behold, there come seven years of great plenty throughout all the land of Egypt.
30. וקמו שבע שני רעב אזוריהן ונשכחו כל-השבע בארץ מצרים וכלה הרעב את-הארץ:
 30. And there shall arise after them seven years of famine; and all the plenty shall be forgotten in the land of Egypt; and the famine shall consume the land;

31. וְלֹא-יִדְעַתְּ הַשְּׂבַע בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם הַרְעָב הַהוּא אֲזוּרִי-כֵן כִּי-כִבְדָּה הוּא מֵאֹד:
31. and the plenty shall not be known in the land by reason of that famine which followeth; for it shall be very grievous.
32. וְעַל הַשְּׂנוֹת הַזֹּלֹת אֶל-פְּרַעְהַ פְּעַמַּיִם כִּי-נִכּוֹן הַדָּבָר מֵעַם הָאֱלֹהִים וּמִמֶּנָּה הָאֱלֹהִים לַעֲשׂוֹתוֹ:
32. And for that the dream was doubled unto Pharaoh twice, it is because the thing is established by God, and God will shortly bring it to pass.
33. וְעַתָּה יֵרָא פְּרַעְהַ אִישׁ נָכוֹן וְזָכָם וְיִשִּׁיתָהוּ עַל-אֶרֶץ מִצְרַיִם:
33. Now therefore let Pharaoh look out a man discreet and wise, and set him over the land of Egypt.
34. יַעֲשֶׂה פְּרַעְהַ וַיִּפְקֹד פְּקָדִים עַל-הָאָרֶץ וְזוּמַשׁ אֶת-אֶרֶץ מִצְרַיִם בְּשֶׁבַע שָׁנִים הַשְּׂבַע:
34. Let Pharaoh do this, and let him appoint overseers over the land, and take up the fifth part of the land of Egypt in the seven years of plenty.
35. וַיִּקְבְּצוּ אֶת-כָּל-אֹכֶל הַשָּׁנִים הַטֹּבוֹת הַבָּאת הָאֵלֶּה וַיִּצְבְּרוּ-בָּר תְּזוֹת יַד-פְּרַעְהַ אֹכֶל בַּעֲרִים וְשָׂמְרוּ:
35. And let them gather all the food of these good years that come, and lay up corn under the hand of Pharaoh for food in the cities, and let them keep it.
36. וְהָיָה הָאֹכֶל לְפָקֶדוֹן לְאֶרֶץ מִצְרַיִם הַרְעָב אֲשֶׁר תִּהְיֶינָה בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וְלֹא-תִכָּרֵת הָאֶרֶץ בְּרַעָב:
36. And the food shall be for a store to the land against the seven years of famine, which shall be in the land of Egypt; that the land perish not through the famine.'
37. וַיִּטֵּב הַדָּבָר בְּעֵינֵי פְּרַעְהַ וּבְעֵינֵי כָל-עַבְדָּיו:
37. And the thing was good in the eyes of Pharaoh, and in the eyes of all his servants.
38. וַיֹּאמֶר פְּרַעְהַ אֶל-עַבְדָּיו הֲנִמְצָא כָּזֶה אִישׁ אֲשֶׁר רוּחַ אֱלֹהִים בּוֹ:
38. And Pharaoh said unto his servants: 'Can we find such a one as this, a man in whom the spirit of God is?'

—◆ Aliya: Third-Tiferet-Jacob ◆—

In the third reading (עליה, aliyah), Pharaoh told Joseph that in as much as God had shown him all this, there was none so discreet and wise as Joseph, and thus Pharaoh set Joseph over all the land of Egypt. Pharaoh gave Joseph his signet ring, fine linen, a gold chain about his neck, and his second chariot, and had people cry "Abrech" before him. And Pharaoh renamed Joseph Zaphenath-paneah and gave him Asenath the daughter of Potipherah priest of On to be his wife. Joseph was 30 years old when he

stood before Pharaoh, and in the seven years of plenty he gathered up grain as plentiful as the sand of the sea. Joseph and Asenath had two sons, the first of whom Joseph called Manasseh, for God had made him forget all his toil and all his father's house, and the second of whom he called Ephraim, for God had made him fruitful in the land of his affliction. The third reading (עליה, aliyah) ends here.

39. וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל-יוֹסֵף אֲנֹכִי הוֹדִיעַ אֱלֹהִים אֹתְךָ אֶת-כָּל-זֹאת אֵין-נִבּוֹן וְיֹזֵבֶם כְּבוֹדְךָ:

39. And Pharaoh said unto Joseph: 'Forasmuch as God hath shown thee all this, there is none so discreet and wise as thou.

40. אַתָּה הִתְהַיֵּיתָ עַל-בֵּיתִי וְעַל-פִּיךָ יִשָּׁק כָּל-עַמִּי רַק הַכֶּסֶף אֲנִיחֶל בַּמּוֹךְ:

40. Thou shalt be over my house, and according unto your word shall all my people be ruled; only in the throne will I be greater than thou.'

41. וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל-יוֹסֵף רְאֵה נָתַתִּי אֹתְךָ עַל-כָּל-אֶרֶץ מִצְרָיִם:

41. And Pharaoh said unto Joseph: 'See, I have set thee over all the land of Egypt.'

42. וְיִסַּר פַּרְעֹה אֶת-טַבַּעְתּוֹ מִיָּדוֹ וַיִּתֵּן אֹתָהּ עַל-יַד יוֹסֵף וַיִּלְבָּשׁ אֹתוֹ בְּגָדֵי-שֵׁשׁ וַיִּשֶׂם רֶבֶךָ הַזֶּהָב עַל-צַוְאָרוֹ:

42. And Pharaoh took off his signet ring from his hand, and put it upon Joseph's hand, and arrayed him in vestures of fine linen, and put a gold chain about his neck.

43. וַיַּרְכֵּב אֹתוֹ בַּמְרֻכָּבֹת הַמִּשְׁנָה אֲשֶׁר-לוֹ וַיִּקְרְאוּ לְפָנָיו אַבְרָהָ וַנִּתְּן אֹתוֹ עַל-כָּל-אֶרֶץ מִצְרָיִם:

43. And he made him to ride in the second chariot which he had; and they cried before him: 'Abrech'; and he set him over all the land of Egypt.

44. וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל-יוֹסֵף אֲנִי פַרְעֹה וּבִלְעָדֶיךָ לֹא-יָרִים אִישׁ אֶת-יָדוֹ וְאֶת-רַגְלוֹ בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרָיִם:

44. And Pharaoh said unto Joseph: 'I am Pharaoh, and without thee shall no man lift up his hand or his foot in all the land of Egypt.'

45. וַיִּקְרָא פַרְעֹה שֵׁם-יוֹסֵף צַפְנָת פַּעֲנֹן וַיִּתֵּן-לוֹ אֶת-אֲסֵנַת בַּת-פּוֹטִי פֹרַע כַּהֵן אֵן לְאִשָּׁה וַיֵּצֵא יוֹסֵף עַל-אֶרֶץ מִצְרָיִם:

45. And Pharaoh called Joseph's name Zaphenath-paneah; and he gave him to wife Asenath the daughter of Poti-phaera priest of On. And Joseph went out over the land of Egypt.--

46. וַיֹּוֹסֵף בֶּן-שְׁלֹשִׁים שָׁנָה בְּעִמּוּדוֹ לְפָנָי פַּרְעֹה מֶלֶךְ-מִצְרָיִם וַיֵּצֵא יוֹסֵף מִכַּלְפֵּי פַרְעֹה וַיַּעֲבֵר בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרָיִם:

46. And Joseph was thirty years old when he stood before Pharaoh king of Egypt. --And Joseph went out from the presence of Pharaoh, and went throughout all the land of Egypt.

47. וַתַּעַשׂ הָאָרֶץ בְּשִׁבְעַת שָׁנֵי הַשְּׁבַע לְקַמְצִים:

47. And in the seven years of plenty the earth brought forth in heaps.

48. וַיִּקְבֹּץ אֶת-כָּל-אֹכֶל ׀ שֶׁנִּבְעוּ שָׁנִים אֲשֶׁר הָיוּ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וַיִּתֵּן-אֹכֶל בְּעָרִים
אֹכֶל שָׂדֵה-הָעִיר אֲשֶׁר סְבִיבֹתֶיהָ וַתֵּן בְּתוֹכָהּ:

48. And he gathered up all the food of the seven years which were in the land of Egypt, and laid up the food in the cities; the food of the field, which was round about every city, laid he up in the same.

49. וַיַּצְבֹּר יוֹסֵף בָּר כְּזוּזַל הַיָּם הַרְבֵּה מְאֹד עַד כִּי-וַזְדַּח לְסֹפֵר כִּי-אֵין מִסְפָּר:

49. And Joseph laid up corn as the sand of the sea, very much, until they left off numbering; for it was without number.

50. וּלְיוֹסֵף יָלְדוּ שְׁנֵי בָנִים בְּטַרְם תְּבוֹא שְׁנַת הָרָעָב אֲשֶׁר יִלְדָה-לוֹ אֲסֵנַת בַּת-פּוֹטִי
פְּרַע כַּהֵן אֹן:

50. And unto Joseph were born two sons before the year of famine came, whom Asenath the daughter of Poti-phaera priest of On bore unto him.

51. וַיִּקְרָא יוֹסֵף אֶת-שֵׁם הַבְּכוֹר מְנַשֶּׁה כִּי-נִשְׁכַּח אֱלֹהִים אֶת-כָּל-עַמְלִי וְאֶת כָּל-
בַּיִת אָבִי:

51. And Joseph called the name of the first-born Manasseh: 'for God hath made me forget all my toil, and all my father's house.'

52. וְאֶת שֵׁם הַשֵּׁנִי קָרָא אֶפְרַיִם כִּי-הִפְרִי אֱלֹהִים בְּאֶרֶץ עֲנִי:

52. And the name of the second called he Ephraim: 'for God hath made me fruitful in the land of my affliction.'

◆ Aliya: Fourth-Netzach-Moses ◆

In the fourth reading (עלייה, aliyah), the seven years of plenty ended and famine struck, and when Egypt was famished, Joseph opened the storehouses and sold food to the Egyptians. People from all countries came to Egypt to buy grain, because the famine struck all the earth. Jacob saw that there was grain in Egypt, asked his sons why they sat around looking at each other, and sent them down to Egypt to buy some. Ten of Joseph's brothers went down to Egypt, but Jacob kept Benjamin behind, so that no harm would befall him. Joseph's brothers came to buy grain from Joseph and bowed down to him with their faces to the earth. Joseph recognized his brothers, but they did not recognize him, for he made himself strange to them and spoke roughly with them. Joseph remembered his dreams, and accused them of being spies. But they protested that they were not spies, but upright men come to buy food, ten sons of a man who had twelve sons, lost one, and kept one behind. Joseph told them that to prove their story, they would have to send one of them to fetch their brother, and he imprisoned them for three days. On the third day, Joseph proposed a plan to them, because he feared God. The fourth reading (עלייה, aliyah) ends here.

53. וַתִּכְלִינָה שְׁבַע שָׁנֵי הַשָּׁבַע אֲשֶׁר הָיָה בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם:

53. And the seven years of plenty, that was in the land of Egypt, came to an end.

54. ותזון לינה שבע שני הרעב לבוא כאשר אמר יוסף ויהי רעב בכל הארצות ובכל ארץ מצרים היה לזון:

54. And the seven years of famine began to come, according as Joseph had said; and there was famine in all lands; but in all the land of Egypt there was bread.

55. ותרעב כל ארץ מצרים ויצעק העם אל פרעה ללזון ואמר פרעה לכלל מצרים לכו אל יוסף אשר יאמר לכם תעשו:

55. And when all the land of Egypt was famished, the people cried to Pharaoh for bread; and Pharaoh said unto all the Egyptians: 'Go unto Joseph; what he saith to you, do.'

56. והרעב היה על כל פני הארץ ויפתחו יוסף את כל אשר בהם וישבר למצרים ויזון הרעב בארץ מצרים:

56. And the famine was over all the face of the earth; and Joseph opened all the storehouses, and sold unto the Egyptians; and the famine was sore in the land of Egypt.

57. וכל הארץ באו מצרימה לשבר אל יוסף כי זון הרעב בכל הארץ:

57. And all countries came into Egypt to Joseph to buy corn; because the famine was sore in all the earth.

Chapter: 42

1. וירא יעקב כי יש שבר במצרים ויאמר יעקב לבניו למה תתראו:

1. Now Jacob saw that there was corn in Egypt, and Jacob said unto his sons: 'Why do ye look one upon another?'

2. ויאמר הגה שמעתי כי יש שבר במצרים רדו שמה ושברו לנו משם וזויה וכל נמות:

2. And he said: 'Behold, I have heard that there is corn in Egypt. Get you down thither, and buy for us from thence; that we may live, and not die.'

3. גירדו אחי יוסף עשרה לשבר בר במצרים:

3. And Joseph's ten brethren went down to buy corn from Egypt.

4. ואת בנימין אחי יוסף לא שלחו יעקב את אחיו כי אמר פן יקראני אסון:

4. But Benjamin, Joseph's brother, Jacob sent not with his brethren; for he said: 'Lest peradventure harm befall him.'

5. ויבאו בני ישראל לשבר בתוך הבאים כי היה הרעב בארץ כנען:

5. And the sons of Israel came to buy among those that came; for the famine was in the land of Caanan.

6. ויוסף הוא השליט על הארץ הוא המשביר לכל עם הארץ ויבאו אחי יוסף וישתחוו לו אפים ארצה:

6. And Joseph was the governor over the land; he it was that sold to all the people of the land. And Joseph's brethren came, and bowed down to him with their faces to the earth.

7. וַיֵּרָא יוֹסֵף אֶת-אֶזְוֵי וַיִּכְרָם וַיִּתְנַזֵּר אֲלֵיהֶם וַיִּדְבֹּר אֹתָם קָשׁוֹת וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם
מֵאֵין בָּאתֶם וַיֹּאמְרוּ מֵאֶרֶץ כְּנָעַן לְשֹׁבֵר-אֶכָּל:

7. And Joseph saw his brethren, and he knew them, but made himself strange unto them, and spoke roughly with them; and he said unto them: 'Whence come ye?' And they said: 'From the land of Canaan to buy food.'

8. וַיִּכֶּר יוֹסֵף אֶת-אֶזְוֵי וְהֵם לֹא הִכִּירוּהוּ:

8. And Joseph knew his brethren, but they knew him not.

9. וַיִּזְכֹּר יוֹסֵף אֶת הַחֲלֻמוֹת אֲשֶׁר זָכַר לָהֶם וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מִרְגָּלִים אַתֶּם לָרְאוֹת
אֶת-עֶרְוַת הָאָרֶץ בָּאתֶם:

9. And Joseph remembered the dreams which he dreamed of them, and said unto them: 'Ye are spies; to see the nakedness of the land ye are come.'

10. וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו לֹא אֲדָנִי וְעַבְדֶּיךָ בָּאוּ לְשֹׁבֵר-אֶכָּל:

10. And they said unto him: 'Nay, my lord, but to buy food are your servants come.'

11. כֻּלָּנוּ בְּנֵי אִישׁ-אֶחָד גִּזְוֹנוֹ כְּנִים אֲנֻזְנוֹ לֹא-הָיוּ עַבְדֶּיךָ מִרְגָּלִים:

11. We are all one man's sons; we are upright men, your servants are no spies.'

12. וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם לֹא כִי-עֶרְוַת הָאָרֶץ בָּאתֶם לָרְאוֹת:

12. And he said unto them: 'Nay, but to see the nakedness of the land ye are come.'

13. וַיֹּאמְרוּ שְׁנַיִם עֶשְׂרֵי עַבְדֶּיךָ אֶזְוִים | אֲנֻזְנוֹ בְּנֵי אִישׁ-אֶחָד בָּאֶרֶץ כְּנָעַן וְהַגֵּה הַקָּטָן
אֶת-אֲבִינוֹ הַיּוֹם וְהָאֶחָד אֵינְנוּ:

13. And they said: 'We your servants are twelve brethren, the sons of one man in the land of Canaan; and, behold, the youngest is this day with our father, and one is not.'

14. וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף הוּא אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֲלֵכֶם לֵאמֹר מִרְגָּלִים אַתֶּם:

14. And Joseph said unto them: 'That is it that I spoke unto you, saying: Ye are spies.'

15. בְּזֹאת תִּבְּוֶנֶנּוּ נְזִי פְרַעֲה אִם-תֵּצְאוּ מִזֶּה כִּי אִם-בָּבוֹא אֶזְוִיכֶם הַקָּטָן הַזֶּה:

15. Hereby ye shall be proved, as Pharaoh liveth, ye shall not go forth hence, except your youngest brother come hither.

16. שְׁלֹוּ מִכֶּם אֶחָד וַיִּקְחוּ אֶת-אֶזְוִיכֶם וְאֹתָם הִאָּסְרוּ וַיִּבְּוֶנֶנּוּ דְבָרֵיכֶם הָאֵלֶּת
אֲתֶכֶם וְאִם-לֹא נְזִי פְרַעֲה כִּי מִרְגָּלִים אַתֶּם:

16. Send one of you, and let him fetch your brother, and ye shall be bound, that your words may be proved, whether there be truth in you; or else, as Pharaoh liveth, surely ye are spies.'

17. וַיֹּאסֶף אֹתָם אֶל-מִשְׁמַר שְׁלֹשֶׁת יָמִים:

17. And he put them all together into ward three days.

18. וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף בְּיוֹם הַשְּׁלִישִׁי זֹאת עָשׂוּ וְזָוִי אֶת-הָאֵלֵהִים אֲנִי יָרָא:

18. And Joseph said unto them the third day. 'This do, and live; for I fear God:

 **Aliya: Fifth-Hod-Aaron** 

In the long fifth reading (עלייה, aliyah), Joseph told his brothers that he would allow them to prove themselves by letting one of them be bound in prison while the others carried grain to their houses and brought their youngest brother to Egypt. They said to one another that surely they were guilty concerning their brother, and so now this distress had come upon them. Reuben said that he had told them not to sin against their brother, but they had not listened. They did not realize that Joseph understood them, for he used an interpreter, and Joseph turned aside and wept. When Joseph returned, he bound Simeon before their eyes, and commanded that their vessels be filled with grain and that their money be restored to their sacks. They loaded their donkeys and departed. When they came to a lodging-place, one of them opened his sack and found his money, and their spirits fell, wondering what God had done to them. They went home and told Jacob what had happened, and Jacob accused them of bereaving him of his children, first Joseph and now Simeon, and told them that they would not take Benjamin away. Reuben answered that Jacob could kill Reuben's two sons if Reuben failed to bring Benjamin back, but Jacob insisted that his son would not go down with them, for Joseph was dead and only Benjamin was left, and if harm befall Benjamin then it would be the death of Jacob. The famine continued, and Jacob told the brothers to buy more grain. Judah reminded Jacob that the man had warned them that they could not see his face unless their brother came with them, so if Jacob sent their brother Benjamin they could buy food, but if Jacob did not send him they could not go. Jacob asked them why they had treated him so ill as to tell the man that they had a brother. They explained that the man asked them directly about their family, whether their father was alive, and whether they had another brother, and they answered him; how were they to know that he would ask them to bring their brother? Judah then asked Jacob to send the lad with him, so that they could go and the family could live, and Judah would serve as surety for him, for they could have been to Egypt and back if they had not lingered. Relenting, Jacob directed them to take a present for the man, double money in case the return of their payment was an oversight, and also their brother, and Jacob prayed that God might show them mercy before the man and that he might release Simeon and Benjamin. So the brothers went to Joseph.

19. אִם-כִּנְיִם אַתֶּם אֲזוּיִכֶם אֲזוּד יֶאֱסֵר בְּבַיִת מִשְׁבִּרְכֶם וְאַתֶּם לְכוּ הִבִּיאוּ שִׁבֹר רֵעֲבוֹן בְּתִיכֶם:

19. if ye be upright men, let one of your brethren be bound in your prison-house; but go ye, carry corn for the famine of your houses;

20. וְאַת־אֲזוּיִכֶם הִקְטַן תִּבְיֵאוּ אֵלַי וְיִאָמְנוּ דְבָרֵיכֶם וְלֹא תָמוּתוּ וַיַּעֲשׂוּ-כֵן:

20. and bring your youngest brother unto me; so shall your words be verified, and ye shall not die.' And they did so.

21. וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל-אָזְוִי אָבִל אֲשֶׁמִּים | אֲזוּנֵנוּ עַל-אֲזוּיֵנוּ אֲשֶׁר רָאִינוּ עָרַת נַפְשׁוֹ בְּהַתְּזוּנָנוּ אֲלֵינוּ וְלֹא שָׁמַעְנוּ עַל-כֵּן בָּאָה אֲלֵינוּ הַעֲרָה הַזֹּאת:

21. And they said one to another: 'We are verily guilty concerning our brother, in that we saw the distress of his soul, when he besought us, and we would not hear; therefore is this distress come upon us.'

22. וַיֵּזְנוּ רְאוּבֵן אֶתֶם לֵאמֹר הֲלוֹא אָמַרְתִּי אֲלֵיכֶם | לֵאמֹר אֶל-תְּזוּטְאוּ בְיָדוֹ וְלֹא שָׁמַעְתֶּם וְגַם-דָּמּוּ הַנֶּזֶה גְּדַרְשִׁי:

22. And Reuben answered them, saying: 'Spoke I not unto you, saying: Do not sin against the child; and ye would not hear? therefore also, behold, his blood is required.'

23. וְהֵם לֹא יָדְעוּ כִּי שָׁמַע יוֹסֵף כִּי הִמְלִיץ בֵּינֵתָם:

23. And they knew not that Joseph understood them; for the interpreter was between them.

24. וַיִּסַּב מֵעֲלֵיהֶם וַיִּבֶר וַיֵּשֶׁב אֲלֵהֶם וַיְדַבֵּר אֲלֵהֶם וַיִּקְחוּ מֵאֲתֵם אֶת-שְׁמֹעוֹן וַיֹּאסֶר אֹתוֹ לְעֵינֵיהֶם:

24. And he turned himself about from them, and wept; and he returned to them, and spoke to them, and took Simeon from among them, and bound him before their eyes.

25. וַיִּצַו יוֹסֵף וַיִּמְלְאוּ אֶת-כָּלֵיהֶם בָּרֶ וְלְהֵשִׁיב כַּסְפֵיהֶם אִישׁ אֶל-שִׁקּוֹ וְלָתֵת לָהֶם צֹדֶה לְדַרְךָ וַיַּעַשׂ לָהֶם כֵּן:

25. Then Joseph commanded to fill their vessels with corn, and to restore every man's money into his sack, and to give them provision for the way; and thus was it done unto them.

26. וַיִּשְׂאוּ אֶת-שַׁבְרָם עַל-זוֹמְרֵיהֶם וַיִּלְכוּ מִשָּׁם:

26. And they laded their asses with their corn, and departed thence.

27. וַיִּפְתְּחוּ הָאֲוֹד אֶת-שִׁקּוֹ לָתֵת מִסֹּפֹא לְזוֹמְרוֹ בְּמִלְכּוֹן וַיֵּרָא אֶת-כַּסְפוֹ וְהִנֵּה-הוּא בְּפִי אִמְתוֹתוֹ:

27. And as one of them opened his sack to give his ass provender in the lodging-place, he espied his money; and, behold, it was in the mouth of his sack.

28. וַיֹּאמֶר אֶל-אָזְוִי הוֹשֵׁב כַּסְפִּי וְגַם הַנֶּזֶה בְּאִמְתוֹתַי וַיֵּצֵא לָבָם וַיּוֹזְרוּ אִישׁ אֶל-אָזְוִי לֵאמֹר מַה-זֹּאת עָשְׂתָה אֲלֵהֶם לָנוּ:

28. And he said unto his brethren: 'My money is restored; and, lo, it is even in my sack.' And their heart failed them, and they turned trembling one to another, saying: 'What is this that God hath done unto us?'

29. וַיָּבֹאוּ אֶל-יַעֲקֹב אֲבִיהֶם אֶרְצָה כְּנָעַן וַיִּגִּדוּ לוֹ אֶת כָּל-הַקְּרָת אֲתֵם לֵאמֹר:

29. And they came unto Jacob their father unto the land of Canaan, and told him all that had befallen them, saying:

30. הָבֵר הָאִישׁ אֲדֹנָי הָאָרֶץ אֲתָנוּ קָשׁוֹת וַיִּתֵּן אֲתָנוּ כַּמְרָגָלִים אֶת-הָאָרֶץ:

30. 'The man, the lord of the land, spoke roughly with us, and took us for spies of the country.

31. וַנֹּאמֶר אֵלָיו כְּנִים אַנְוֹנוּ לֹא הָיִינוּ מְרָגָלִים:

31. And we said unto him: We are upright men; we are no spies.

32. שָׁנִים-עֶשֶׂר אֲנֻזְנוּ אֲזוּיִם בְּנֵי אֲבִינוּ הָאָזוּד אֵינְנוּ וְהַקְטָן הַיּוֹם אֶת-אֲבִינוּ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן:

32. We are twelve brethren, sons of our father; one is not, and the youngest is this day with our father in the land of Canaan.

33. וַיֹּאמֶר אֵלֵינוּ הָאִישׁ אֲדֹנָי הָאֶרֶץ בְּזֹאת אֲדַע פִּי כִנִּים אַתֶּם אֲזוּיִכֶם הָאָזוּד הַנְּיֻזוּ אֹתִי וְאֶת-רַעְבוֹן בְּתִיכֶם קִזְוּוּ וְלָכוּ:

33. And the man, the lord of the land, said unto us: Hereby shall I know that ye are upright men: leave one of your brethren with me, and take corn for the famine of your houses, and go your way.

34. וְהִבִּיאוּ אֶת-אֲזוּיִכֶם הַקְטָן אֵלַי וְאֲדַע פִּי לֹא מְרַגְלִים אַתֶּם פִּי כִנִּים אַתֶּם אֶת-אֲזוּיִכֶם אֲתָן לָכֶם וְאֶת-הָאֶרֶץ תְּסוּזְרוּ:

34. And bring your youngest brother unto me; then shall I know that ye are no spies, but that ye are upright men; so will I deliver you your brother, and ye shall traffic in the land.'

35. וַיְהִי הֵם מְרִיקִים שִׁקְיָהֶם וְהִנֵּה-אִישׁ צָרוּר-כֶּסֶף בְּשִׁקְוֹ וַיֵּרְאוּ אֶת-צָרוֹת כֶּסֶפִּיהֶם הַגְּמוּה וְאֲבִיהֶם וַיִּירְאוּ:

35. And it came to pass as they emptied their sacks, that, behold, every man's bundle of money was in his sack; and when they and their father saw their bundles of money, they were afraid.

36. וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יַעֲקֹב אֲבִיהֶם אֲתִי שְׂכַלְתֶּם יוֹסֵף אֵינְנוּ וְשִׁמְעוֹן אֵינְנוּ וְאֶת-בְּנִימִן תִּקְזְזוּ עָלַי הֲיִי כְלָנֵה:

36. And Jacob their father said unto them: 'Me have ye bereaved of my children: Joseph is not, and Simeon is not, and ye will take Benjamin away; upon me are all these things come.'

37. וַיֹּאמֶר רְאוּבֵן אֶל-אָבִיו לֵאמֹר אֶת-שְׁנֵי בְנֵי תַמָּוֶת אִם-לֹא אֲבִיאֲנוּ אֵלֶיךָ תָּנֵה אֹתוֹ עַל-יָדִי וְאֲנִי אֲשִׁיבֶנּוּ אֵלֶיךָ:

37. And Reuben spoke unto his father, saying: 'Thou shalt slay my two sons, if I bring him not to thee; deliver him into my hand, and I will bring him back to thee.'

38. וַיֹּאמֶר לֹא-יֵרֵד בְּנֵי עִמְכֶם פִּי-אֲזוּיוֹ מֵת וְהוּא לְבָדוֹ נִשְׁאָר וְקָרָאתוּ אֶסּוֹן בְּדֶרֶךְ אֲשֶׁר תֵּלְכוּ-בָּהּ וְהוֹרְדְתֶם אֶת-שִׁיבְתִי בִינְוֹן שְׂאוּלָה:

38. And he said: 'My son shall not go down with you; for his brother is dead, and he only is left; if harm befall him by the way in which ye go, then will ye bring down my gray hairs with sorrow to the grave.'

Chapter: 43

1. וְהָרַעַב כָּבֵד בְּאֶרֶץ:

1. And the famine was sore in the land.

2. ויהי כאשר פאשר פלו לאכל את-השבר אשר הביאו ממצרים ויאמר אליהם אביהם שבו שברו-לנו מעט-אכל:

2. And it came to pass, when they had eaten up the corn which they had brought out of Egypt, that their father said unto them: 'Go again, buy us a little food.'

3. ויאמר אליו יהודה לאמר העד העד פנו האיש לאמר לא-תראו פני בלתי אזויכם אתכם:

3. And Judah spoke unto him, saying: 'The man did earnestly forewarn us, saying: Ye shall not see my face, except your brother be with you.'

4. אם-ישך משלז את-אזוינו אתנו גרדה ונשברה לך אכל:

4. If thou wilt send our brother with us, we will go down and buy thee food;

5. ואם-אינך משלז לא גרד כי-האיש אמר אלינו לא-תראו פני בלתי אזויכם אתכם:

5. but if thou wilt not send him, we will not go down, for the man said unto us: Ye shall not see my face, except your brother be with you.'

6. ויאמר ישראל לבמה הרעתם לי להגיד לאיש העוד לכם אזו:

6. And Israel said: 'Wherefore dealt ye so ill with me, as to tell the man whether ye had yet a brother?'

7. ויאמרו שאול שאל-האיש לנו ולבוכדתנו לאמר העוד אביכם זוי האיש לכם אזו ונגד-לו על-פי הרברים האלה הידוע גרע כי יאמר הורידו את-אזויכם:

7. And they said: 'The man asked straitly concerning ourselves, and concerning our kindred, saying: Is your father yet alive? have ye another brother? and we told him according to the tenor of these words; could we in any wise know that he would say: Bring your brother down?'

8. ויאמר יהודה אל-ישראל אביו שלזזה הנער אתי ונקומה ונלכה ונזויה ולא נמות גם-אנזונו גם-אתה גם-טפנו:

8. And Judah said unto Israel his father: 'Send the lad with me, and we will arise and go, that we may live, and not die, both we, and thou, and also our little ones.'

9. אנכי אערבנו בידי תבקשנו אם-לא הביאתנו אליך והצנתנו לפניה וזטאתי לך כל-הימים:

9. I will be surety for him; of my hand shalt thou require him; if I bring him not unto thee, and set him before thee, then let me bear the blame for ever.

10. כי לולא התמהמהנו כי-עתה שבנו זה פעמים:

10. For except we had lingered, surely we had now returned a second time.'

11. ויאמר אליהם ישראל אביהם אם-כן | אפוא זאת עשו קונו מזמרת הארץ בכליכם והורידו לאיש מנזזה מעט צרי ומעט דבש נכאת ולט בטנים ושקדים:

11. And their father Israel said unto them: 'If it be so now, do this: take of the choice fruits of the land in your vessels, and carry down the man a

present, a little balm, and a little honey, spicery and ladanum, nuts, and almonds;

12. וְכֶסֶף מִשְׁנֵה קֶזֶזוּ בְיַדְכֶם וְאֶת-הַכֶּסֶף הַמּוֹשֵׁב בְּכַף אַמְהַוְוֹתֵיכֶם תִּשְׂיָבוּ בְיַדְכֶם אוֹכְלֵי מִשְׁנֵה הוּא:

12. and take double money in your hand; and the money that was returned in the mouth of your sacks carry back in your hand; peradventure it was an oversight;

13. וְאֶת-אֲזוֹיְכֶם קֶזֶזוּ וְקוּמוּ שׁוּבוּ אֶל-הָאִישׁ:

13. take also your brother, and arise, go again unto the man;

14. וְאֶל שְׂדֵי יִתְן לָכֶם רְזוּמִים לִפְנֵי הָאִישׁ וְשַׁלְחוּ לָכֶם אֶת-אֲזוֹיְכֶם אֲנֹר וְאֶת-בְּנִימִן וְאֲנִי כִּאֲשֶׁר שָׁכַלְתִּי שָׁכַלְתִּי:

14. and God Almighty give you mercy before the man, that he may release unto you your other brother and Benjamin. And as for me, if I be bereaved of my children, I am bereaved.'

15. וַיִּקְזְזוּ הָאֲנָשִׁים אֶת-הַבְּנִינָה הַזֹּאת וּמִשְׁנֵה-כֶסֶף לָקְזְזוּ בְיַדְכֶם וְאֶת-בְּנִימִן וַיִּקְמוּ וַיֵּרָדוּ מִצְרַיִם וַיַּעֲבְדוּ לִפְנֵי יוֹסֵף:

15. And the men took that present, and they took double money in their hand, and Benjamin; and rose up, and went down to Egypt, and stood before Joseph.

 **Aliya: Sixth-Yessod-Joseph** 

In the sixth reading (עליה, aliyah), when Joseph saw Benjamin with them, he directed his steward to bring the men into the house and prepare a meal for him to eat with them at noon. When the brothers were conducted into Joseph's house, they grew afraid that Joseph was going to hold them as bondmen because they had taken the money that they found in their sacks. So they explained to Joseph's steward how they had discovered their money returned to them and had brought it back with them, plus more money to buy grain. But the steward told them not to fear, for their God had given them treasure in their sacks; he had their money. The steward brought Simeon out, brought them into Joseph's house, gave them water, and fed their donkeys. When Joseph came home, they brought their present and bowed down to him. Joseph asked about their and of their father's welfare. They said that Joseph's servant their father was well, and they bowed their heads. Joseph looked upon Benjamin and asked them whether this was their youngest brother of whom they had spoken, and he prayed that God would be gracious to Benjamin. The sixth reading (עליה, aliyah) ends here.

16. וַיֵּרָא יוֹסֵף אֶתְּם אֶת-בְּנִימִין וַיֹּאמֶר לְאִשְׁרָא עַל-בֵּיתוֹ הֲבֵא אֶת-הָאֲנָשִׁים הַבְּיָתָה וּטְבוּזוּ טְבוּזוּ וְהָכֵן כִּי אֲתִי יֵאָכְלוּ הָאֲנָשִׁים בְּצִהָרִים:

16. And when Joseph saw Benjamin with them, he said to the steward of his house: 'Bring the men into the house, and kill the beasts, and prepare the meat; for the men shall dine with me at noon.'

17. וַיַּעַשׂ הָאִישׁ כַּאֲשֶׁר אָמַר יוֹסֵף וַיָּבֵא הָאִישׁ אֶת-הָאֲנָשִׁים בֵּיתָהּ יוֹסֵף:

17. And the man did as Joseph bade; and the man brought the men into Joseph's house.

18. וַיִּירְאוּ הָאֲנָשִׁים כִּי הוּבְאוּ בֵּית יוֹסֵף וַיֹּאמְרוּ עַל-דֶּבַר הַכֶּסֶף הַשֵּׁב בְּאֲמֵתוֹתֵינוּ בְּתוֹזָה אֲנֻזְנוּ בְּיָמֵינוּ לְהַתְגַּלֵּל עָלֵינוּ וְלִהְיוֹתָנוּ עֲלֵינוּ וְלִקְחוֹת אֶתְנוּ לְעֲבָדִים וְאֶת-זִמְרֵינוּ:

18. And the men were afraid, because they were brought into Joseph's house; and they said: 'Because of the money that was returned in our sacks at the first time are we brought in; that he may seek occasion against us, and fall upon us, and take us for bondmen, and our asses.'

19. וַיָּגִישׁוּ אֶל-הָאִישׁ אֲשֶׁר עַל-בֵּית יוֹסֵף וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו בְּתוֹזוֹ הַבַּיִת:

19. And they came near to the steward of Joseph's house, and they spoke unto him at the door of the house,

20. וַיֹּאמְרוּ בִּי אֲדֹנָי יְרֵד יְרֵדְנוּ בְּתוֹזָה לְשֶׁבֶר-אֶכֶל:

20. and said: 'Oh my lord, we came indeed down at the first time to buy food.

21. וַיְהִי כִּי-בָאנוּ אֶל-הַמְּלוּן וְנִפְתְּחוּ אֶת-אֲמֵתוֹתֵינוּ וְהִנֵּה כֶּסֶף-אִישׁ בְּפִי אֲמֵתוֹתָיו כֶּסֶפְנוּ בְּמִשְׁקָלָו וְנָשַׁב אֶתֹּו בְּיָדֵנוּ:

21. And it came to pass, when we came to the lodging-place, that we opened our sacks, and, behold, every man's money was in the mouth of his sack, our money in full weight; and we have brought it back in our hand.

22. וְכֶסֶף אַנּוֹר הוֹרְדָנוּ בְּיָדֵנוּ לְשֶׁבֶר-אֶכֶל לֹא יָדַעְנוּ מִי-שָׁם כֶּסֶפְנוּ בְּאֲמֵתוֹתֵינוּ:

22. And other money have we brought down in our hand to buy food. We know not who put our money in our sacks.'

23. וַיֹּאמֶר שְׁלוֹם לָכֶם אֵל-תִּירְאוּ אֱלֹהֵיכֶם וְאֵלֵהֶי אֲבֹתֵיכֶם נָתַן לָכֶם מִטְּבוּן בְּאֲמֵתוֹתֵיכֶם כֶּסֶפְכֶם בָּא אֵלָי וַיִּצַּא אֶלְהֵם אֶת-שִׁמְעוֹן:

23. And he said: 'Peace be to you, fear not; your God, and the God of your father, hath given you treasure in your sacks; I had your money.' And he brought Simeon out unto them.

24. וַיָּבֵא הָאִישׁ אֶת-הָאֲנָשִׁים בֵּיתָהּ יוֹסֵף וַיִּתֵּן-בָּיָמִים וַיְרוּזְצוּ רַגְלֵיהֶם וַיִּתֵּן בְּמִסְפּוֹא לְזִמְרֵיהֶם:

24. And the man brought the men into Joseph's house, and gave them water, and they washed their feet; and he gave their asses provender.

25. וַיַּכְיֵנוּ אֶת-הַמִּנְזוֹה עַד-בּוֹא יוֹסֵף בְּצַהְרֵיָם כִּי שָׁמְעוּ כִּי-שָׁם יֵאָכְלוּ לֶחֶם:

25. And they made ready the present against Joseph's coming at noon; for they heard that they should eat bread there.

26. וַיָּבֵא יוֹסֵף הַפִּיטָה וַיְבִיאוּ לוֹ אֶת-הַמְנֻנָה אֲשֶׁר-בְּיָדָם הַפִּיטָה וַיִּשְׁתַּחוּוּ-לוֹ אַרְצָה:

26. And when Joseph came home, they brought him the present which was in their hand into the house, and bowed down to him to the earth.

27. וַיִּשְׁאַל לָהֶם לְשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר הֲשָׁלוֹם אֲבִיכֶם הַזֶּקֶן אֲשֶׁר אָמַרְתֶּם הַעוֹדֵנוּ זֶה:

27. And he asked them of their welfare, and said: 'Is your father well, the old man of whom ye spoke? Is he yet alive?'

28. וַיֹּאמְרוּ שָׁלוֹם לְעַבְדְּךָ לְאָבִינוּ עוֹדֵנוּ זֶה וַיִּקְרֵי (וַיִּשְׁתַּחוּוּ) וַיִּשְׁתַּחוּוּ:

28. And they said: 'Thy servant our father is well, he is yet alive.' And they bowed the head, and made obeisance.

29. וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיִּרְא אֶת-בְּנֵימִין אָזְוִי בֶן-אָמִו וַיֹּאמֶר הֲזֶה אָזְוִיכֶם הַקָּטָן אֲשֶׁר אָמַרְתֶּם אֵלַי וַיֹּאמֶר אֶלְהִים יְזַוְּךָ בְּנִי:

29. And he lifted up his eyes, and saw Benjamin his brother, his mother's son, and said: 'Is this your youngest brother of whom ye spoke unto me?' And he said: 'God be gracious unto thee, my son.'

Aliya: Seventh-Malchut-King David

In the seventh reading (עליה, aliyah), Joseph left hastily for his chamber and wept, washed his face, returned, and called for the servants to serve the meal. Joseph sat by himself, the brothers sat by themselves, and the Egyptians sat by themselves, because it was an abomination to the Egyptians to eat with the Hebrews. The brothers marveled that the servants had seated them according to their age. And Benjamin's portion was five times so much as any of his brothers'. Joseph directed the steward to fill the men's sacks with as much food as they could carry, put every man's money in his sack, and put Joseph's silver goblet in the youngest one's sack. At dawn, the brothers were sent away, but when they had not yet gone far from the city, Joseph directed his steward to overtake them and ask them why they had rewarded evil for good and taken the goblet with which Joseph drank and divined. They asked the steward why he accused them, as they had brought back the money that they had found in their sacks, and they volunteered that the one with whom the goblet was found would die, and the brothers would become bondmen. The steward agreed, with the amendment that the one with whom it was found would be a bondman and the others would go free. Hastily, every man opened his sack, starting with the eldest, and they found the goblet in Benjamin's sack. They rent their clothes, loaded their donkeys, and returned to the city.

In the maftir (מפטיר) reading that concludes the parashah, Judah and his brothers came to Joseph's house and fell before him on the ground. Joseph asked them what they had done, did they not know that a man such as he would divine? Judah asked how they could clear themselves when God had found out their iniquity; they were all Joseph's bondmen. But Joseph insisted that only the man in whose hand the goblet was found would be his bondman, and the others could go in peace to their father. The seventh

reading (עליה, aliyah), the single closed portion (סתומה, setumah), and the parashah end here.

30. וַיְמַהֵר יוֹסֵף כִּי-זָכַרְוּ רִזְזֻמִּיו אֶל-אָזְוִיו וַיִּבְקֶשׂ לִבְכוֹת וַיָּבֹא הַזֹּדֶרֶה וַיִּבְךְּ שָׁמָּה:

30. And Joseph made haste; for his heart yearned toward his brother; and he sought where to weep; and he entered into his chamber, and wept there.

31. וַיְרוֹזֵץ פָּנָיו וַיֵּצֵא וַיִּתְאַפֵּק וַיֹּאמֶר שְׁיִמּוּ לָזֶם:

31. And he washed his face, and came out; and he refrained himself, and said: 'Set on bread.'

32. וַיִּשְׁיִמּוּ לוֹ לֶבֶדּוֹ וְלָהֶם לִבְהֵם וְלַמִּצְרַיִם הָאֲכָלִים אֹתוֹ לִבְדָּם כִּי לֹא יוֹכְלוּן הַמִּצְרַיִם לֶאֱכֹל אֶת-הַעֲבָרִים לָזֶם כִּי-תוֹעֵבָה הִוא לַמִּצְרַיִם:

32. And they set on for him by himself, and for them by themselves, and for the Egyptians, that did eat with him, by themselves; because the Egyptians might not eat bread with the Hebrews; for that is an abomination unto the Egyptians.

33. וַיֵּשְׁבוּ לִפְנֵי הַבְּכֹר כַּבְּכֻרְתּוֹ וְהַצְעִיר כַּצְעִירְתּוֹ וַיִּתְמַהּוּ הָאֲנָשִׁים אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ:

33. And they sat before him, the firstborn according to his birthright, and the youngest according to his youth; and the men marvelled one with another.

34. וַיֵּשֶׂא מִשְׁאֵת מֵאֵת פָּנָיו אֲלֵהֶם וַתֵּרֶב מִשְׁאֵת בְּנִימִן מִמִּשְׁאֵת כָּלֶם זֹמַשׁ יְדוֹת וַיִּשְׁתּוּ וַיִּשְׂכְּרוּ עִמּוֹ:

34. And portions were taken unto them from before him; but Benjamin's portion was five times so much as any of theirs. And they drank, and were merry with him.

Chapter: 44

1. וַיֹּצֵו אֶת-אֶשֶׁר עַל-בֵּיתוֹ לֵאמֹר מִלֵּא אֶת-אֲמֹתָיוֹת הָאֲנָשִׁים אֲכֹל כַּאֲשֶׁר יוֹכְלוּן שְׂאֵת וְשִׁלִּים כֶּסֶף-אִישׁ בְּפִי אֲמֹתָיוֹתָיו:

1. And he commanded the steward of his house, saying: 'Fill the men's sacks with food, as much as they can carry, and put every man's money in his sack's mouth.

2. וְאֶת-גְּבִיעִי גְבִיעַ הַכֶּסֶף תִּשִׂים בְּפִי אֲמֹתָיוֹת הַקָּטָן וְאֵת כֶּסֶף שַׁבְּרוֹ וַיַּעַשׂ כַּדְבָר יוֹסֵף אֶשֶׁר דִּבֶּר:

2. And put my goblet, the silver goblet, in the sack's mouth of the youngest, and his corn money.' And he did according to the word that Joseph had spoken.

3. הַבֹּקֶר אֹר וְהָאֲנָשִׁים שָׁלוּזוּ הַמָּוֶה וַיִּזְמַרְיָהֶם:

3. As soon as the morning was light, the men were sent away, they and their asses.

4. הֵם יֵצְאוּ אֶת-הָעִיר לֹא הֲרוֹזִיקוּ וְיוֹסֵף אָמַר לְאִשֶּׁר עִל-בֵּיתוֹ קוּם רִדֹף אַחֲרַי הָאֲנָשִׁים וְהִשְׁגָּתֶם וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם לָמָּה שִׁלַּמְתֶּם רָעָה תְּנֹזַת טוֹבָה:
4. And when they were gone out of the city, and were not yet far off, Joseph said unto his steward: 'Up, follow after the men; and when thou dost overtake them, say unto them: Wherefore have ye rewarded evil for good?
5. הֲלוֹא זֶה אֲשֶׁר יִשְׁתָּה אֲדֹנָי בּוֹ וְהוּא זֹנֵשׁ יַנּוּשׁ בּוֹ הֲרַעַתֶם אֲשֶׁר עָשִׂיתֶם:
5. Is not this it in which my lord drinketh, and whereby he indeed divineth? ye have done evil in so doing.'
6. וַיִּשְׁגְּבוּ וַיְדַבֵּר אֲלֵהֶם אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה:
6. And he overtook them, and he spoke unto them these words.
7. וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו לָמָּה יְדַבֵּר אֲדֹנָי כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה זֹלִילָה לַעֲבָדֶיךָ מַעֲשֵׂוֹת כַּדְּבָר הַזֶּה:
7. And they said unto him: 'Wherefore speaketh my lord such words as these? Far be it from your servants that they should do such a thing.
8. הֲזֵן כֶּסֶף אֲשֶׁר מִצָּאנוּ בְּפִי אֲמִתּוֹתֵינוּ הִשִּׁיבְנוּ אֵלֶיךָ מֵאֶרֶץ כְּנָעַן וְאִיךָ נִגְנַב מִבַּיִת אֲדֹנֶיךָ כֶּסֶף אוֹ זָהָב:
8. Behold, the money, which we found in our sacks' mouths, we brought back unto thee out of the land of Canaan; how then should we steal out of your lord's house silver or gold?
9. אֲשֶׁר יִמָּצָא אֵתוֹ מִעֲבָדֶיךָ וּמָת וְגַם-אֲנֹחֲנוּ נָהִיָה לָאֲדֹנָי לַעֲבָדִים:
9. With whomsoever of your servants it be found, let him die, and we also will be my lord's bondmen.'
10. וַיֹּאמֶר גַּם-עַתָּה כַּדְּבָרֵיכֶם כֵּן-הוּא אֲשֶׁר יִמָּצָא אֵתוֹ יִהְיֶה-לִּי עֶבֶד וְאַתֶּם תִּהְיוּ נְקִיִּים:
10. And he said: 'Now also let it be according unto your words: he with whom it is found shall be my bondman; and ye shall be blameless.'
11. וַיְמַהֲרוּ וַיּוֹרְדוּ אִישׁ אֶת-אֲמִתּוֹתָיו אֶרְצָה וַיִּפְתְּחוּ אִישׁ אֲמִתּוֹתָיו:
11. Then they hastened, and took down every man his sack to the ground, and opened every man his sack.
12. וַיִּזְרַף בְּגָדוֹל הַזּוֹל וּבִקְטָן כֻּלָּה וַיִּמָּצֵא הַגִּבְעִיעַ בְּאֲמִתּוֹת בְּנִימִן:
12. And he searched, beginning at the eldest, and leaving off at the youngest; and the goblet was found in Benjamin's sack.
13. וַיִּקְרְעוּ שִׁמְלֹתָם וַיַּעֲמִסוּ אִישׁ עַל-זַמְרוֹ וַיֵּשְׁבוּ הָעִירָה:
13. And they rent their clothes, and laded every man his ass, and returned to the city.
14. וַיָּבֹא יְהוּדָה וְאָחָיו בְּיַתֵּהּ יוֹסֵף וְהוּא עוֹרְדֵנוּ שָׁם וַיִּפְּלוּ לְפָנָיו אֶרְצָה:
14. And Judah and his brethren came to Joseph's house, and he was yet there; and they fell before him on the ground.

Aliya: Maftir

15. וַיֹּאמֶר לָהֶם יוֹסֵף מַה-הַבְּמַעֲשֵׂה הַזֶּה אֲשֶׁר עָשִׂיתֶם הֲלוֹא יָדַעְתֶּם כִּי-נְנֹזֵשׁ יִנְנֹזֵשׁ אִישׁ אֲשֶׁר כְּבִמְנִי:

15. And Joseph said unto them: 'What deed is this that ye have done? know ye not that such a man as I will indeed divine?'

16. וַיֹּאמֶר יְהוּדָה בַּה-נֹאמֶר לְאֲדֹנָי בַּה-נְדַבֵּר וּבַה-נְעַטְהֶךָ הָאֱלֹהִים מָצָא אֶת-עֲוֹן עַבְדֶּיךָ הִנְנֹנוּ עֲבָדִים לְאֲדֹנָי גַּם-אֲנִיזְנוּ גַּם אֲשֶׁר-נִמְצָא הַגְּבִיעַ בְּיָדוֹ:

16. And Judah said: 'What shall we say unto my lord? what shall we speak? or how shall we clear ourselves? God hath found out the iniquity of your servants; behold, we are my lord's bondmen, both we, and he also in whose hand the cup is found.'

17. וַיֹּאמֶר זָכְרִיכָה לִּי מַעֲשֵׂוֹת זֹאת הָאִישׁ אֲשֶׁר נִמְצָא הַגְּבִיעַ בְּיָדוֹ הוּא יִהְיֶה-לִּי עֶבֶד וְאַתֶּם עֲלֹו לְשָׁלוֹם אֶל-אֲבִיכֶם: (ססס)

17. And he said: 'Far be it from me that I should do so; the man in whose hand the goblet is found, he shall be my bondman; but as for you, get you up in peace unto your father.'

- End of Parasha -